

לשוננו לעם

עורכים: ע' איתן ומ' מדן

מתוך

כרך ז, תשט"ז



האקדמיה ללשון העברית
מוגן בזכויות יוצרים

היכי מתרץ לה?

כמה וכמה שאלות ארעי נשאלו לרגל מלאכת תרגום.
ומן הראוי, כמדומני, להביאן לפני חברינו, שיעיינו בהן
ויתנו דעתם עליהן ועל „שוברין“ שבצדן.

אנגעשטאפט מיט תורה אָגור (מעומס) בדברי תורה

מיט דער צונג טעלעבענדען חרבש בלשון

ער שיט פון ארבעל ארויס שף מן העקב

איך קאן איהם אין ארבעל יכולני לתקוע (את פלוני)
פארשטעקין בקפתי.

за пояс заткнуть

א פיסקאטש פיסקון (ע"פ אחד משמותיו של

המלאך גבריאל, סנה' מד, ב,
והוא מלשון פשיקת שפתיים)

א פיסקאטע (אידענע) פיסקונית

דערצעהל דער באבען לך גלוג לאס-אמך! (לסכתא
דיינער! שלך)

ער שטייט (שטעקט) ווי א עומד תקוע ככוש ברוטב
פלאכט אין ראסעל (ע"פ יומא פב, א)

געזונד ואלסטו מיר זיין! רפאות לשךך!

שיין ווי גאלד! חודו בזית!

כזית במשא וכעדשה במגע.
אורכו — אורך וייו של ויזחא.

תן שני עקביך על שתי
עגבותיך וברח (ע'פנדה ל,ב).

מה אתה אשתמודע אתה לי!

בכבך (מן בכה)

רמותא (ע'ם שבועות מא, ב:
„עד דמתרמי בי תרי”)

דחך

פֿכֿור תרעיא, פֿוכֿר שערים

הלה — תֿלֿק כציפורן

הֿהֿלים, יֿהֿלים, מֿהֿלים

ברֿיג (מן ברֿזוג, ע'פ תי,

דברים לב, ד — סרסר

לדבר עברה)

מלקיות

מֿירקק דבריו

הבאיש דברים כנגד...

טפף, טרפס

סופך טוב — כולך טוב

נעם די פֿיס אויף די פלייצעס
און לויף

וואס ביזטו מיט מיר פאר א
שמעלקע (א פֿאַניבראט)!

pleurnicher

coincidence

to giggle

gate crusher

he is a sleek one

anprobieren

kuppeln

Klapse (kriegen)

er redet Platitude

stänkern

trippeln

Ende gut, alles gut

הַתִּימָד

стать клином

מתולהל

взбалмошный

פרדן

гуляка

אַל וְאַל !

ни-ни !

אֲחוֹת הַיּוֹם אִירָעָה שַׁבָּת לַהֲיוֹת

случилось так что тот
день была суббота